

ERNANI BRAGA

Cinco Canções Nordestinas

do Folclore Brasileiro

Harmonisadas para Canto e Piano

1. O' KINIMBÁ pág. 5
(canção afro-brasileira de macumba)
2. CAPIM DI PRANTA. „ 8
(canção-jongo de trabalhadores do campo)
3. NIGUE-NIGUE-NINHAS „ 12
(acalanto afro-brasileiro)
4. SÃO JOÃO DA - RA - RÃO. „ 15
(canção de roda infantil)
5. ENGENHO NOVO! „ 22
(canção de trabalhadores de engenhos de assucar)

A' Senhora Mercedes de Weinstein

O' KINIMBÁ

Canción de "macumba", —ritual religioso de origen africano, —recogida en Pernambuco. "Xangô", divinidad presente en la "macumba", dice que está en la tierra, —"kinimbá"— pero siente nostalgia del cielo, "nuaiê".

CANTO

devagar

PIANO

devagar

mf

p (*cantando, espres.:*)

soturno

O' Ki - nim - bá! Ki - nim - bá!

Da - da ô - kê Ki - nim - bá! Sa - lô a - jô nu - ai -

ê...

mf O' Ki - nim - bá! Ki - nim - bá! Da - da ô - kê Ki - nim -

mf

f bá! Sa - lô a - jô nu - ai - ê

f

(bem fora o canto)

(religiosa)

p

O' Ki-nim-bá! Ki-nim - bá! Ki-nim-bá! Ki-nim - bá! Ki-nim-bá!

pp cantando

ra.

O' Ki-nim-bá! Ki-nim - bá! Ki-nim-bá! Ki-nim - bá! Ki-nim-bá! Sa - lô a - jô nu - ai -

rall.

ppp

ê, nu - ai - ê, nu - ai - ê, nu - ai - ê O' Ki - nim - bá! O' Ki - nim - bá!

pp

rall.

A' Senhora Maria Kareska

CAPIM DI PRANTA

Canción — "jongo", de ritmo afro-brasileño, recogida en Alagôas. Los trabajadores del campo están luchando contra la porfía del "capim", — yerba mala que, apenas arrancada, brota de nuevo: —ta' capinando, ta' nascendo"... Cantan con gran alegría: "lá - rá, li - lá", —cuando llega una orden de la "rainha", (reina, tiempo colonial), mandando suspender aquella ingrata labor: —"Rainha mandou dizê pru módi pará co' essa lavoura."

CANTO

Naõ depressa

p

tá ca - pi - nan - do, tá!

PIANO

Naõ depressa

p

(ritmado)

tá ca - pi - nan - do, tá! tá! tá!

mf *f*

a tempo *p*

Ca - pim di

mf *a tempo*

The musical score is written for voice (CANTO) and piano (PIANO). The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4. The vocal part begins with the instruction 'Naõ depressa' and a piano dynamic 'p'. The piano part follows with 'Naõ depressa' and a piano dynamic 'p', marked '(ritmado)'. The lyrics 'tá ca - pi - nan - do, tá!' are repeated three times across the first system. The second system continues the piano accompaniment with dynamics 'mf' and 'f'. The third system features a vocal entry with 'a tempo' and 'p' dynamics, followed by the lyrics 'Ca - pim di'. The piano accompaniment in the third system also includes 'a tempo' and 'mf' dynamics. The score concludes with a final piano accompaniment section marked 'a tempo' and 'mf'.

pran-ta, tá ca - pi-nan - do, tá nas - cen - do; *mf* Ca-pim' di

pran-ta, tá ca - pi-nan - do, tá nas - cen - do. *f* Ra - i-nha mandou di -

zê pru mó-di pa-rá co'es-sa la - vou - ra; *p* Ra - i-nha mandou di -

zê pru mó-di pa-rá co'es-sa la - vou - ra. *f* Man - dou,

man - dou di - zêl Man dou

(cedendo) Menos

man - dou pa - rá!

(cedendo) Menos *p* (ritmado)

la - rá! li -

cresc. *f*

lá - la - rá - li - lá - la - rá - li -

p

lá ——— lá rá lí lá ——— lará lá lá rá lí lá ———

f *cresc. animando*

Tempo I

tá ca - pi-nan - do, tá!

Tempo I

ff *f* *p*

um pouco mais

tá ca - pi-nan - do, tá! tá! tá! tá!

p

um pouco mais.

(leve) *dim. sem ralentar*

tá! ———

8

pp *pp*

Para minha filha Vera

NIGUE-NIGUE-NINHAS

Canción de cuna afro-brasileña, recogida en Paraíba do Norte. Las palabras, mezcla de portugués y dialecto africano, aunque no tengan el sentido bien definido, parecen dar una impresión de profunda ternura.

devagar Lento

Ni-gue, ni - gue, ni - nhas, tão bo - ni -

ti - nhas, ma ; cam - ba vi - o - la di pa - ri e gan -

gui - nhas _____ ê _____ ê _____ ê _____ im _____

pp

bê, tum - be - lá! Mus - san - go - lá

pp qui - na qui - nhê... *rit.* *Menos*

Ni - gue, ni - gue, ni - nhas, tão bo - ni - ti - nhas, ma -

cam - ba vi - o - la di - pa - rie gan - gui - nhas *rit.* *rit.*

é é é é,

p *ligado espress.*

im bê, tum be .

mf *rit.* lá! Mus - san - go - lá

mf *rit.*

pp *devagar* qui - na qui - né umm (. *bf.*)

pp *devagar*

SÃO JOÃO-DA-RÁ-RÃO

Canción de ronda infantil, recogida en Piauí.

Los niños cantan de manera típicamente regional, con un gracioso rebote de la última sílaba de cada palabra: —“São João, da-ra-rão, tem uma gaita, ra-rai-ta”... Ese estribillo alegre alterna con dos estrofas sentimentales:

a) “Maria, tu vai ao baile”...

b) “Maria, tu vai casares”..., y aparece finalmente, sin su carácter jocoso, impregnado de la nostalgia de los dos intermedios.

Movido, alegre

CANTO

mf São Jo - ão *p* da - ra - rão *mf* tem u - ma *p* gai - ta - ra - rai - ta, *mf* quan-do

Movido, alegre

PIANO

p to - co - ro - ro - ca ba - te ne - la; *mf* to dos os *p* an - ja - ra - ran - jos to - cam

gai - ta - ra - rai - ta, to - cam tan - ta - ra - ran - to a - qui na ter - ra. Lá no

The musical score is written for voice and piano. The vocal part (CANTO) is in a 3/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a lively melody with dynamic markings of mezzo-forte (mf) and piano (p). The piano accompaniment (PIANO) consists of two staves, treble and bass, providing harmonic support with chords and moving lines. The lyrics are in Portuguese and describe a child's game song. The score is divided into three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The tempo and mood are indicated as 'Movido, alegre' (Lively, cheerful).

oen - te - re - ren - to da a - ve - ni - di - ri - ri - da tem xa -

ró - po - ro - ró pe es - cor - re - gou; a - gar -

meno

segundo

rou - sô - rô - rou - se em meu ves - ti - di - ri - ri - do, deu u - ma

pré - gué - ré - ré ga o me dei - xou. Ma - ri - a, tu vai ao

moderado

segundo

moderado

bai - le, tu le - va o cha - le, que vai cho -

vê, e de pois, de ma - dru -

cresc. *mf*

ga - da; ai! to - da mo - lha - da, ai!

rit. *a tempo* *rit.* *espres:* *seguinte*

ai! tu vai mor - rê, São Jo -

rit. *mf* **Tempo I**

ão da-ra - rão tem u - ma gai - ta - ra - rai - ta, quan-do

tó - có - ró - ró ca - ba - te ne - - la; to - dos os

an - ja - ra - ran - jos to - cam gai - ta - ra - rai - ta, to - cam

tan - ta - ra - ran - to a - qui - na ter - - ra. Lá no

cen - te - re - ren - to da a - ve - ni - di - ri - ri - da tem xa

ró - pó - ró - ró pe, es - cor - re - gou; a - gar

meno

seguinte

rou - sô - rô - rou - se em meu ves - ti - di - ri - ri - do, deu u - ma

pré - gué - ré - ré - ga, e me dei - xou... Ma

rit.

moderado

ri - a tu vai ca - sa - res eu vou te

moderado

da - res os pa - ra - bens

cresc.

f vou te da - res u - ma pren - da: *p* ai! *rit.* *(espres:)*

f *p* *rit.*

a tempo *mf* ai! sai - a de ren - da, *p* ai! *rit.* *(espres:)*

a tempo *rit.*

Lento

p *a tempo* *mf* *rit.* *dim.* *ai!*

8 *pp* *a tempo* *rit.* *Lento* *mf* (*espres.*)

ai! *pp* *p* *devagar* *pp* *p* *pp* *p*

la la la la la la la la la la la la la la la la

rit. (*saudoso*) (*cantando*)

pp (*seguindo*) *p* *pp*

la la la la la la la la la la la la la la la la

pp *p* *mf* (*apressando*)

(apressando)

devagar *rall.* *dim.* *al* *pp*

devagar *dim.* *al* *rall.* *pp* *Lento*

ENGENHO NOVO!

Canción de trabajo, recogida en Rio Grande do Norte. Los trabajadores de los ingenios azucareros están muy contentos y cantan alegremente porque el viejo y ruidoso ingenio es sustituido por otro nuevo: —"Engenho novo! Engenho novo!"

Ese estribillo alterna con dos estrofas ingenuas, llenas de buen humor, y que se caracterizan por la repetición indefinida de algunas palabras: —"pulo, pulo, pulo . . . xique, xique, xique . . .".

Alegremente

CANTO

Alegremente bom ritmado

PIANO

En - ge - nho no - vo! En - ge - nho

no - vo! En - ge - nho no - vo! Bo - ta a ro - da pra ro -

da! En - ge - nho no - vo! En - ge - nho no - vo! Eu - ge - nho

no - vo! Bo - ta a ro - da pra ro - da!

1. v.) Eu dei um
2. v.) Ca pim di

p

8

pp

pu - lo, dei dois pu - lo, dei tres pu - lo, des - ta vés pu - lei o
pran - ta, xi - que, xi - que, me - la, me - la, eu pas - sei pe - la ca -

8

mu - ro qua - ji mor - ro di pu - lá!... Eu dei um
pe - la vi dois pa - dri nu al - tá!... Ca - pim

8

pu - lo, dei dois pu - lo, dei tres pu - lo, des - ta vês pu - lei o
 pran - ta xi - que, xi - que, me - la me - la, eu pas - sei pe - la ca -

8

mu - ro, qua - ji mor-ro di pu - lá! qua - ji mor-ro di pu -
 pe - la vi dois pa - dri nu al - tá! vi dois pa - dri nu al -

8 loco 8

(brincando)

solto p gracioso

lá! qua - ji mor-ro di pu - lá!
 tá! vi dois pa - dri nu al - tá!

8 5 3 2 1 loco 2 1 2 5

qua - ji mor - ro qua - ji mor - ro di pu -
vi dois pa - dri, vi dois pa - dri nu al -

lá
lá
eu dei um pu - lo, pu - lo, pu - lo, dei dois pu - lo, pu - lo, pu - lo, dei tres
ca - pim, ca - pim, ca - pim di pranta, xi - que, xi - que, xi - que, xi - que, me - la,

pu - lo, pu - lo, pu - lo, qua - ji mor - ro di pa - lá; eu dei um
me - la, me - la, me - la, vi dois pa - dri nu al - tá; ca - pim, ca -

pu-lo, pu-lo, pu-lo, dei dois pu-lo, pu-lo, pu-lo, dei tres pu-lo, pu-lo, pu-lo, qua-já
 pim, ca-pim, di pranta, xi-que, xi-que, xi-que, xi-que, me-la, me-la, me-la, me-la, vi / dois

mor-ro di pu-lá
 pa-dri nu al-tá

En-ge-nho no - vol En-ge-nho

p *mf*

no - vol En-ge-nho no-vol Bo-ta a ro-da pra ro - dá

En-ge-nho

